

Содержание

От автора	8
Всемирно известные русские слова	14
Всемирно известные слова советской эпохи	24
Звучат одинаково, а означают разное	30
Духовное и душевное: похожее, но разное	36
Раз-два-три-четыре-пять: числа становятся словами	42
Красный, белый, голубой – выбирай себе любой	48
Как называют мужчин и женщин	54
Иностранки – это не только женщины	62
От <i>молокососа</i> до <i>хипстеров</i> : как называют детей и подростков	68
<i>Государь, господин, гражданин</i> : позвольте к вам обратиться	74
<i>Олигарх, бюджетник, лох</i> : как называют богатых и бедных	80
<i>Вова, Владимир, Владимир Владимирович</i> : имена полные и уменьшительные, старые и новые	84
<i>Иванов, Иваненко, Иванович</i> : фамилии русские и не только	90
Русские писатели и их фамилии	98
<i>Сивый мерин, церковная мышь</i> и другие обитатели словесного зоопарка	106
Города и страны: как география становится частью языка	112
Имена городов: как они звучат и что означают	118
Двенадцать месяцев в русском языке	126
От <i>радио</i> до <i>айфона</i> : как называют электронные девайсы	134
Овощи и фрукты – это не только плоды	140
<i>Капустка, лимоны, бабки</i>	146

Contents

Author's Note	9
The Best Known Russian Words	15
Well-Known Russian Words from the Soviet Era	25
Same Sounds, Different Meanings	31
Soulful and Spiritual: Similar, but Different	37
Raz-Dva-Tri-Chetyre-Pjat': Numbers Become Words	43
Red, White, Blue – Choose What You Want	49
Russian Slang for Men and Women	55
Foreign Women Who Are not Women at All	63
From <i>Rug Rat</i> to <i>Hipster</i> : Slang Names for Kids And Teenagers	69
<i>Sudar', Gospodin, Grazhdanin</i> : Let Me Address You	75
<i>Oligarh, Budgetnik, Loh</i> : Russian Slang for the Rich and the Poor ...	81
<i>Vova, Vladimir, Vladimir Vladimirovich</i> : Full Names and Diminutive, Old and New	85
<i>Ivanov, Ivanenko, Ivanovich</i> : Russian Surnames and not Only Russian	91
Writers and Their Surnames	99
Trooper, Church Mouse and the Other Beasts of the Russian	107
Linguistic Menagerie Cities and Countries: Geography as Part of Language	113
City Names: What Associations Do They Conjure and What Do They Mean	119
Twelve Months in the Russian Language	127
From Radio to Iphone: Russian Slang for Personal Electronics	135
Fruits, Vegetables and not Only	141
Cabbage, Lemons and Old Women	147

Тачка, иномарка, японка	152
Очередь, дефицит, авоська	158
Крыша и крышка	164
СССР, КПСС, КГБ: политические аббревиатуры России	168
ВУЗ, ГУМ, МХАТ, НТВ: российские бытовые аббревиатуры	174
Разведчики против шпионов: лексика как инструмент манипуляции	180
Что такое пошлость	186
В общем, по ходу, как-то так: речевые клише и слова-паразиты	190
Рок-мемы: больше чем просто строчки из песен	196
Поп-мемы: больше чем просто строчки из песен	204
«Бриллиантовая рука» – источник киномемов	210
«Ирония судьбы», или «Хорошо сидим»: алкоголь и кино	218
Почему жалко птичку, или Что говорят за столом	226
Кола или «Никола»: иностранная еда на русском столе	232
Ложные друзья переводчика с русского	238
Указатель-словник	244

Tachka, Inomarka and Yaponka	153
Line, Deficit, String Bag	159
Roofs and Bottle Caps	165
SSSR, KPSS, KGB: Russian Political Acronyms	169
VUZ, GUM, MKhT, NTV: Russian Life in Abbreviations	175
Intelligence Officers or Spies: Words as Propaganda Tools	181
What Is Poshlost?	187
V Obschem, Po Hadu, Kak-To Kak: Cliches in Speech and Filler Words	191
Rock Memes: Verses That Became More Than Just Lines	197
Pop Memes: Verses That Became More Than Just Lines	205
"The Diamond Arm" as the Source of Film Memes	211
"The Irony of Fate" or "We're Sitting Pretty": Alcohol and Movie	219
Why I'm So Sorry for the Bird or the Basics of the Best Russian Drinking Toasts	227
Cola or Nikola: Foreign Food on the Russian Table	233
False Friends of the Translator from Russian	239
Index	250